



## Eclairages variés sur l'enseignement par immersion : enjeux, défis, solutions

Mme C. Löfgren-Bolliger, coordinatrice de la maturité bilingue,  
service enseignement et formation

**Vendredi, 4 mars 2016**

**8:30 – 17:00**

**Aula, CEC André-Chavanne  
av. Trembley 14, 1209 Genève**

Déplacement conseillé en TPG, lignes 4,16,3,10,29,52,22,51,53

**Enseignement bilingue / immersion**

**Immersiver  
Unterricht**



**CLIL : contents and  
language integrated  
learning**

## PROGRAMME

<b>8h30-8h45</b> Aula	<i>Accueil – M.Roland Jeannet</i> , directeur du CEC André-Chavanne <i>Ouverture de la rencontre – Mme Chantal. Andenmatten</i> , directrice du service enseignement et formation à la DGESII <i>Organisation de la journée – Mme Christiane Löfgren-Bolliger</i> , coordinatrice pour la maturité bilingue SEF
<b>8h45-9h30</b> Aula	<i>Les avantages de l'enseignement multilingue au point de vue de la cognition générale</i> , <b>M. Alexis Hervais-Adelman</b> <b>9h15-9h30</b> Échanges avec le conférencier
<b>9h30-10h15</b> Aula	<i>Das Triple B - Bildung mit dem Ziel von Befähigung und Beschäftigungsfähigkeit - ist das nicht, worum es bei CLIL eigentlich geht ?</i> <b>M. Franz Mittendorfer</b> <b>10h00-10h15</b> Échanges avec le conférencier
<b>10h15-10h45</b> devant Aula	Pause Exposition de manuels scolaires adaptés à l'enseignement par immersion
<b>10h45-11h30</b> Aula	<i>Comment présenter le vocabulaire de façon adaptée et innovatrice pour l'enseignement par immersion</i> , <b>M. Keith Kelly</b> <b>11h15-11h30</b> Échanges avec le conférencier
<b>11h30-12h15</b> Aula	<i>Comment adapter le matériel nécessaire pour des cours donnés en immersion</i> , <b>M. Jason Skeet</b> <b>12h00-12h15</b> Échanges avec le conférencier
<b>12h30-14h00</b>	Lunch Exposition de manuels scolaires adaptés à l'enseignement par immersion
<b>14h00-14h45</b> Aula	<i>Si l'enseignement dispensé dans la langue maternelle peut-être problématique... en quoi l'enseignement dans une langue seconde peut-il aider ?</i> <b>Mme Teresa Ting</b> <b>14h30-14h45</b> Échanges avec le conférencier
<b>14h45-15h00</b> devant Aula	Pause : rafraîchissements Exposition de manuels scolaires adaptés à l'enseignement par immersion
<b>15h00-16h00</b> salles	<b>ATELIERS</b> : répartition selon listes et no de salles indiqués
<b>16h00-17h00</b> Aula	<b>PLENIERE</b> : - Retour des ateliers - Clôture de la rencontre

## SOMMAIRE

- 1. M. ALEXIS HERVAIS-ADELMAN** **p.4**

**Conférence:** **8H45-9H15**  
*Les avantages de l'enseignement multilingue au point de vue de la cognition générale.*

**Atelier:** **15H00-16H00**  
*Les avantages de l'enseignement multilingue au point de vue de la cognition générale.*
  
- 2. M. FRANZ MITTENDORFER** **p.5**

**Conférence:** **9H30-10H00**  
*Das Triple B - Bildung mit dem Ziel von Befähigung und Beschäftigungsfähigkeit - ist das nicht, worum es bei CLIL eigentlich geht ?*

**Atelier:** **15H00-16H00**  
*Wenn wir die Sache "von der anderen Seite des Zauns betrachteten".*
  
- 3. M. KEITH KELLY** **p.6**

**Conférence:** **10H45-11H15**  
*Comment présenter le vocabulaire de façon adaptée et innovatrice pour l'enseignement par immersion ?*

**Atelier:** **15H00-16H00**  
*Teach yourself CLIL in ten minutes per day.*
  
- 4. M. JASON SKEET** **p.7**

**Conférence:** **11H30-12H00**  
*Comment adapter le matériel pour des cours donnés en immersion ?*

**Atelier :** **15H00-16H00**  
*L'évaluation et le « feedback » des élèves en immersion.*
  
- 5. Mme TERESA TING** **pp.8-9**

**Conférence:** **14H00-14H30**  
*Si l'enseignement dispensé dans la langue maternelle peut-être problématique, en quoi l'enseignement dans une langue seconde peut-il aider ?*

**Atelier :** **15H00-16H00**  
*L'immersion ou l'enseignement dans une langue seconde est naturellement une « bonne didactique ».*

## ALEXIS HERVAIS-ADELMAN

**Biographie:** Alexis Hervais-Adelman, PhD est maître assistant à l'Université de Genève. Il commença sa carrière académique à l'Université de Cambridge, où il obtint son doctorat en neurosciences cognitives en 2008 avec une thèse sur l'apprentissage perceptuel de la parole dégradée. Par la suite, il travailla au Centre for the Neural Basis of Hearing (centre de recherche sur la base neuronale de la perception auditive) où il a investigué les représentations cérébrales des sons de la parole. Depuis son arrivée à l'Université de Genève en 2009 il détient des postes au Département de Neurosciences Fondamentales ainsi qu'au Département d'Interprétations. Là, il travaille sur la neuroscience de l'interprétation simultanée afin de révéler les réseaux cérébraux qui permettent aux interprètes d'effectuer leur exigeant travail multilingue, ainsi que sur les conséquences de l'expertise dans ce domaine pour le cerveau.

### CONFÉRENCE

**8H45-9H15**

#### ***Les avantages de l'enseignement multilingue au point de vue de la cognition générale***

Au fil des 10 dernières années la recherche a commencé à démontrer qu'il y aurait de nombreux avantages cognitifs liés au multilinguisme. Ceux-ci ont été démontrés tout au long du cours de la vie, depuis la petite enfance jusqu'à l'âge avancé. Alors que l'envergure de ces avantages et leurs causes précises demeurent le sujet d'un vif débat, la recherche effectuée autour du monde commence à créer un consensus. Il semble que l'emploi et l'acquisition d'une deuxième langue seraient bénéfiques pour le cerveau.

#### ***The cognitive impact of bilingualism: How language use might train the brain***

Research over the last decade or so has begun to show that there are numerous cognitive advantages associated with multilingualism. These have been demonstrated across the lifespan from infancy to old age. Although the extent of these benefits and their precise causes is naturally a subject of intense debate, there is an increasing consensus from research carried out all over the world that the practice and acquisition of a second language is beneficial to the brain.

### ATELIER

**15H00-16H00**

***L'atelier permettra une discussion plus approfondie sur les thèmes évoqués lors de la présentation, et sera l'occasion de songer aux avantages de l'enseignement multilingue du point de vue de la cognition générale.***

***During the workshop we will expand on the themes of the morning's presentation, and set into context the current state of research.***

**→ La conférence et l'atelier sont animés en français**

## **FRANZ MITTENDORFER**

**Biography:** Franz Mittendorfer is teacher of English, teacher trainer and language consultant to the Department of Vocational Education and Training at the Austrian Federal Ministry of Education. He has taught in Austria and abroad (NILE training consultant since 2007), has co-authored the Austrian Language Portfolio for Young Adults, a textbook series (AMAZING ENGLISH) and a multi-media program for teachers and learners of languages for professional purposes (PROMOTICS). On an international level, he has contributed to the proceedings and final report to the Thematic Working Group LANGUAGES FOR JOBS, which was set up by the European Commission (2010-2012). He fervently supports a genuinely multilingual and objective-oriented approach to language education, the concept of CLIL (Content and Language Integrated Learning) and Liverpool FC.

### **CONFÉRENCE**

**9H30-10H00**

#### ***Das Triple B – Bildung mit dem Ziel von Befähigung und Beschäftigungsfähigkeit - ist das nicht, worum es bei CLIL eigentlich geht ?***

Die Entwicklung von Sprach- und Sachkompetenz kann nicht voneinander getrennt erfolgen. Lernen braucht Inhalte und Sprache. Die Tage, in denen wir die beiden als voneinander getrennte Bereiche gesehen und in separaten Unterrichtsfächern vermittelt haben, sind vorbei. BILDUNG im 21. Jahrhundert ist vielschichtig, flexibel, realitätsbezogen und fächerübergreifend. Ihr Ziel ist die BEFÄHIGUNG der Lernenden, kritisch und kreativ zu denken und zu handeln, Entscheidungen zu treffen, Probleme zu lösen und eine Vielfalt von Prozessen zu gestalten, die im Bezug zum Selbst und zu unserem Umfeld stehen. Bildung ist gleich einem Fluss, der sich in 3 Seen ergießt: in jenen der persönlichen Entfaltung und Erfüllung, in jenen der sozialen Einbindung und Stabilität, sowie, keinesfalls letztendlich, in die unruhigen Gewässer beruflicher Beschäftigung und BESCHÄFTIGUNGSFÄHIGKEIT. Alle diese Aspekte sind zentrale Anliegen von CLIL.

#### ***The triple E – Education for Empowerment and Employability – is that not what CLIL is all about ?***

Language education cannot be separated from content education. Learners need content to learn as well as language through which to learn. Hence, the days when "language" and "content" were seen as separate entities and delivered in separate lessons are gone. Modern EDUCATION is multifaceted, flexible, authentic and cross-curricular. It targets learner EMPOWERMENT, the development of critical thinking and creativity, the ability to take decisions and solve problems, to manage processes related to the self and others. It is like a river feeding three lakes: personal fulfilment and development, social inclusion and stability, and, not least and by no means without good reason, it needs to feed the troubled waters of employment and EMPLOYABILITY. All this is at the very heart of what we call CLIL.

### **ATELIER**

**15H00-16H00**

#### ***Wenn wir die Sache "von der anderen Seite des Zauns betrachteten" "Changing perspectives glimpses at CLIL from beyond the fence"***

Vieles was wir mit Bezug auf CLIL diskutieren, geschieht aus unserer eigenen Perspektive, jener der Pädagoginnen und Pädagogen, die wir eben sind. Wie wäre es, wenn wir einmal die Identität wechselten und uns in die Situation der Lernenden versetzten? Wenn wir die Sache "von der anderen Seite des Zauns" betrachteten? Ich würde Sie einladen, an einer authentischen CLIL Unterrichtsstunde als Lernende auf der Sekundarstufe II teilzunehmen.

Anschliessend können wir die Stunde gemeinsam analysieren, über die Ziele, den Aufbau, die Lehrer- und Schülerrolle sprechen, vielleicht sogar jene heisse Kartoffel etwas schälen, die da "Leistungsbeurteilung" heisst. Und wenn wir wieder von "jenseits des Zauns" zurück sind, stellen wir vielleicht fest, dass da überhaupt kein Zaun war...

**→La conférence est animée en allemand: les principales articulations projetées en anglais.**

**→ L'atelier est conduit en allemand et en anglais**

## **KEITH KELLY**

**Biography:** Founder of FACTWorld, a global network of 3500 CLIL teachers, Keith Kelly is author of the Macmillan Science and Geography Vocabulary Practice Series and is consultant to Macmillan's onestopclil website. Keith teaches on CLIL INSETT at Vienna University of Education and is owner-manager of Anglia School specializing in immersive English for young children. Keith works as a freelance consultant on projects focusing on learning content through the medium of a foreign language.

### **CONFÉRENCE**

**10H45-11H15**

#### ***Vocabulary teaching and learning in CLIL (immersion)***

This plenary will look at the issue of teaching vocabulary in CLIL contexts. A major issue for learners is the weight of new vocabulary in a CLIL course. The talk will focus on two areas. Firstly, what vocabulary are we talking about? The plenary will identify different layers of language in any CLIL classroom and propose making strategic decisions prioritizing vocabulary. Secondly, what can we do with vocabulary once we've identified it? The plenary will offer a range of approaches to presenting vocabulary innovatively and to learning vocabulary with the aim of offering participants principles for vocabulary teaching and learning in CLIL.

#### ***Comment présenter le vocabulaire de façon adaptée et innovatrice pour l'enseignement par immersion***

Le discours en plénière sera centré sur la problématique de la transmission du vocabulaire dans le contexte de l'enseignement par immersion. Pour les élèves, la quantité importante de nouveaux mots à étudier peut représenter une lourde tâche. Le discours sera dirigé selon deux axes : premièrement, déterminer de quel vocabulaire il s'agit? Le but sera d'identifier les différentes couches de langage utilisées en classes bilingues et de faire des choix selon des priorités. Cette sélection établie, le deuxième axe du discours portera sur la façon d'utiliser ces termes et comment les enseigner. La plénière proposera un éventail d'approches innovatrices.

### **ATELIER**

**15H00-16H00**

#### ***Teach yourself CLIL in 10 minutes per day***

This workshop follows on from the plenary with the same title and will focus on adapting materials to make vocabulary learning easier and more attractive for both teacher and student in a CLIL lesson. Participants will be asked both to create and to carry out a number of vocabulary activities as learners using a range of content materials. The workshop will then take principles for vocabulary teaching and learning in CLIL and invite participants to discuss the activities they experienced based on these principles.

#### ***Méthode pratique pour apprendre le vocabulaire en dix minutes chaque jour***

Le propos de l'atelier est de donner des exemples concrets de ce qui aura été présenté en plénière. Il s'agira de démontrer comment adapter le matériel d'enseignement afin que le vocabulaire, utilisé pour l'enseignement en immersion, devienne plus attractif aussi bien pour l'élève que pour l'enseignant.

La participation active sera requise puisque les participants échangeront leur casquette contre celle d'un élève afin de créer des activités auxquelles ils prendront part. Des principes clés ressortiront de la discussion.

**→La conférence et l'atelier sont animés en anglais**

## **JASON SKEET**

**Biography:** Jason Skeet taught for several years in a bilingual school in the Netherlands, after which he worked as a Content and Language Integrated Learning (CLIL) consultant and trainer at Utrecht University. He has taught on several CLIL summer schools, has written about CLIL and is the external examiner for the Cambridge Professional Development Qualification in Teaching Bilingual Learners. He is also the course writer and tutor for an online teacher development course in CLIL offered by NILE (Norwich Institute for Language Education). He currently works as a Lecturer in Teacher Education at City College Norwich.

### **CONFÉRENCE**

**11H30-12H00**

#### ***Adapting materials for CLIL***

Finding and adapting materials for CLIL lessons is often a huge challenge for teachers. This talk will address this challenge. It aims to give teachers some theoretical understanding so that they will be able to analyse the effectiveness of materials in terms of CLIL. The talk will also offer several practical approaches to adapting materials that can be relevant to all subject teachers.

#### ***Comment adapter le matériel pour des cours donnés par immersion***

C'est souvent un énorme challenge pour les enseignants que de trouver et adapter le matériel pour les leçons CLIL données en langue 2. Cette présentation abordera ce défi. Elle vise à donner aux enseignants une certaine compréhension théorique de sorte qu'ils soient en mesure d'analyser l'efficacité du matériel utilisé par immersion. La présentation offrira également, plusieurs approches pratiques concernant le matériel utilisé en classe par les maîtres de disciplines non linguistiques.

### **ATELIER**

**15H00-16H00**

#### ***Feedback and Assessment in CLIL***

Feedback and assessment in CLIL raises a number of questions for teachers. Teachers have to judge what the balance can be in terms of assessing subject content and language. They also need to understand the ways in which language and content are intertwined in the learning process.

- Explore some specific approaches to feedback and assessment in CLIL.
- Identify what useful feedback is for CLIL learners.
- Get some practical suggestions and ideas that can be applied in a CLIL classroom.

#### ***L'évaluation et le « feedback » des élèves en immersion***

L'évaluation et le « feedback » dans le cadre de l'enseignement par immersion soulève un certain nombre de questions pour les enseignants. Ils doivent trouver un équilibre entre l'évaluation d'un contenu et la langue. Ils doivent également comprendre les façons dont la langue et le contenu sont liés dans le processus d'apprentissage.

- Explorer certaines approches pour le retour d'information et d'évaluation dans CLIL
- Identifier les commentaires utiles pour les apprenants
- Obtenir des suggestions et idées utiles qui peuvent être appliquées dans une classe CLIL

**→La conférence est conduite en anglais; les principales articulations seront projetées en français**

**→L'atelier est animé en français et en anglais**

## **TERESA TING**

**Biography:** Although Teresa Ting holds degrees in Biology and Psychology and a PhD in Neurobiology, she found herself teaching English in Italy. After an MA EFL-Education, Teresa adopted CLIL so to merge science into EFL-Education. In time, she has delineated why and how CLIL naturally promotes "brain-compatible" learning environments. Her CLIL learning - materials have received the ELTons awarded and she is currently researching "CLIL and literacy".

### **CONFÉRENCE**

**14H00-14H30**

***If teaching through the mother tongue is already problematic... how can learning through a foreign language help?***

The 2013 OECD "Adult Skills Survey" of ca. 150000 adults from 24 countries found that, in most countries, only 1 in 10 adults are able to function at a "high level of literacy" - in the mother tongue. This plenary will illustrate that what the OECD intended for "high literacy" was not the comprehension of specialist academic research papers but of articles from newspapers and popular magazines. If CLIL is about learning content through a foreign language, the question is, therefore, if most adults are not able to easily read and comprehend newspaper articles after years of schooling through their mother tongue, how can CLIL help? This Plenary will outline how the process of educating through a foreign language, when done well, can actually be more effective than teaching through the mother tongue: results from classroom research will be used to support this seemingly counterintuitive idea.

***Si l'enseignement dispensé dans la langue maternelle peut être problématique...en quoi l'enseignement dans une langue seconde peut-il aider ?***

La recherche, menée par L'OCDE, en 2013, « Adult Skills Survey » et adressée à 150000 participants adultes de 24 pays, établit que, dans la plupart de ces pays, seul 1 adulte sur 10 est capable de fonctionner avec un haut niveau d'alphabétisation dans sa langue maternelle. Par « haut niveau d'alphabétisation » l'étude susmentionnée n'incluait pas la compréhension de textes académiques spécialisés mais uniquement celle de textes journalistiques ou provenant de magazines d'actualité. Ce résultat interpelle et il est légitime de se demander si l'enseignement par immersion offre une alternative plus concluante.

Ainsi, ce discours en plénière tentera de démontrer en quoi l'enseignement dispensé dans une langue étrangère peut être considéré comme étant plus efficace que l'apport donné dans la langue maternelle : des résultats provenant de recherches, menées au sein de différentes classes, contribueront à étoffer cette approche qui peut paraître contre intuitive.

### **ATELIER**

**15H00-16H00**

***CLIL... very naturally "good education"***

This will continue from the Plenary using examples of learning materials which had received the 2013 British Council ELTons Award for "Innovative Writing in Education" and illustrate how, done well, CLIL very naturally incorporates a series of pedagogic and didactic principles of "good education": student-centred learning, collaborative knowledge construction, peer-peer teaching etc. This workshop will show how CLIL-education is also very naturally about "literacy-education". The workshop will conclude by demonstrating how, once trained to approach their teaching from the stance of *learning*, CLIL-teachers can design and develop learning materials which fulfil the content-learning curriculum effectively, even if they themselves are not fluent speakers of the CLIL language of instruction, after all, the OECD survey clearly indicates that "teachers' fluent use of the language of instruction" is no guarantee for effective education.

**ATELIER (suite)**

***L'immersion ou l'enseignement dans une langue seconde est naturellement une « bonne didactique »***

Grâce à des exemples provenant de matériel d'apprentissage ayant reçu, en 2013, le « British Council ELTons Award », il sera démontré et illustré comment l'immersion (lorsque pratiquée correctement) suit naturellement des principes de « bonne didactique » : l'apprenant au centre, la construction collaborative du savoir, l'entraide entre camarades...

L'atelier conclura en démontrant que lorsque l'on considère la matière à enseigner en se mettant à la place de l'élève et en préparant du matériel d'accompagnement adéquat, celle-ci devient plus limpide et l'enseignement plus efficace.

***→La conférence et l'atelier sont animés en anglais***